Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkich szanujcie braterstwo miłujcie Boga bójcie się króla szanujcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkich szanujcie,\* braterstwo kochajcie,\*\* Boga się bójcie,\*\*\* \*\*\*\* króla poważajcie.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystkim okażcie szacunek, braterstwo miłujcie, Boga bójcie się, królowi okazujcie szacunek. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkich szanujcie braterstwo miłujcie Boga bójcie się króla szanujcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich poważajcie, darzcie miłością braci i siostry, żyjcie jako ludzie odpowiedzialni wobec Boga, mający szacunek dla króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkich szanujcie, braci miłujcie, Boga się bójcie, króla czcijcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkich czcijcie, braterstwo miłujcie, Boga się bójcie, króla w uczciwości miejcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytki czcicie, braterstwo miłujcie, Boga się bójcie, króla czcicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkich szanujcie, braci miłujcie, Boga się bójcie, czcijcie króla! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkich szanujcie, braci miłujcie, Boga się bójcie, króla czcijcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szanujcie wszystkich, miłujcie braci, bójcie się Boga, czcijcie króla! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wszystkim okazujcie szacunek! Miłujcie braci! Bójcie się Boga i szanujcie króla! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszystkich szanujcie, braci miłujcie, Boga się bójcie, królowi ukazujcie szacunek. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Okazujcie wszystkim szacunek, miłujcie braci, trwajcie w bojaźni Bożej, szanujcie króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szanujcie wszystkich, miłujcie braci, zachowujcie bojaźń Bożą, szanujcie króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шануйте всіх, любіть братів, бійтеся Бога, поважайте царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkich szanujcie, ogół braci miłujcie, Boga się bójcie, królowi okazujcie szacunek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Okazujcie szacunek wszystkim - zawsze kochajcie braci, bójcie się Boga i czcijcie cesarza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szanujcie ludzi wszelkiego pokroju, miłujcie całą społeczność braci, Boga się bójcie, miejcie szacunek dla króla. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szanujcie wszystkich ludzi, kochajcie wierzących, miejcie respekt dla Boga, ale okazujcie także szacunek głowie państwa. |

1. 1) <x>520 12:10</x>; <x>520 13:7</x>; <x>670 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 1:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Boga czcijcie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 111:10</x>; <x>240 1:7</x>; <x>240 24:21</x>; <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>670 2:13</x> [↑](#footnote-ref-6)